

Dait, Spered Santél ha glan

Veni, sancte Spiritu

1. Dait, Spered Santél ha Glan,
Dait, ha digaset ag en néañv
Un dérenn ag ho sklærdér.

*Venez, Esprit Saint,
Venez, et envoyez du haut du ciel
Un rayon de votre lumière.*

2. Dait, o Tad er baourerion,
Dait, pourvéour pep donézon,
Dait, splanndér er haloneù.

*Venez, ô Père des pauvres,
Venez, dispensateur de chaque don,
Venez, lumière des cœurs.*

3. Hwi, Koñsolour, er gwellañ,
Hwi hag e chom én hon énéan,
Freskoni, doustér hep par.

*Vous, le meilleur Consolateur,
Vous qui demeurez en notre âme,
Douce fraîcheur sans égale.*

4. Hwi 'zo diskuéh él labour,
Én toemmdér poug, klouarizion flour,
Ha lewéné ér glahar.

*Vous êtes le repos dans le labour,
Dans l'étouffante chaleur, la douce tiédeur,
Et l'allégresse dans le chagrin.*

5. Splanndér eurus, o goleù,
Gwalhet donded er haloneù
Ma veint deoh fidél berped.

*Heureuse lueur, ô lumière,
Rassasiez jusqu'à l'intime les cœurs,
Qu'ils vous soient toujours fidèles.*

6. Hep er sekour ar ho krès,
É kaloneù en dud n'en deus
Nétra glan, nétra santél.

*Sans le secours de votre grâce,
Dans le cœur des hommes, il n'y a
Rien de pur, rien de saint.*

7. En traoù lous dait de hohlein,
En traoù séh, dait buan de vouistein
Ha gwellañ er hlañvedeù.

*Ce qui est souillé, venez le laver,
Ce qui est sec, venez l'arroser.
Et venez guérir nos maladies.*

8. En traoù stén, dait de blégein,
En traoù yein-sklas, dait de doemmein,
En traoù kromm, dait d'éanein.

*Ce qui est raide, venez l'assouplir,
Ce qui est glacé, venez le réchauffer
Ce qui est tordu, venez le redresser.*

9. Dakoret d'ho fidéled
Get fiañs brasañ, ni ho ped,
Ho seiñ donézon sakret.

*Accordez à vos fidèles
Avec la plus grande confiance, nous vous prions,
Vos sept dons sacrés.*

10. Rait d'omp er wir santeleh,
Rait ewé er salvedigeh,
Rait er joéieù éternel. Amen.

*Donnez-nous la vraie sainteté,
Donnez-nous aussi le salut,
Donnez les joies éternelles. Amen.*

Komzeù : Kardinal Stevan Langton
(1150 - 1228) arhêskob a Gantorbéry

Paroles: Cardinal Etienne (Stephen) Langton
(1150 - 1228) archevêque de Cantorbéry

treuskriwet é brehoneg get er chaloni
Er Priellec (1869-1945)
Kempennet én – dro
get Uisant Er Rouz é 2016

*Transcrites en breton par le chanoine
Le Priellec (1869-1945)
révisées
par Vincent Le Roux en 2016*

Ton : Sawet get Uisant Er Rouz
a Ziar en ton grégorien.

Air : Vincent Le Roux
À partir de l'air grégorien.

Gwerzenn sakret aveit gouél er Pantekost / Séquence pour la fête de la Pentecôte.

Version latine originale avec traduction française :

1. Veni, Sancte Spíritus, et emítte cælitus lucis tuæ rádiu.

1. Viens, Esprit-Saint, en nos cœurs, et envoie du haut du ciel un rayon de ta lumière.

2. Veni, pater páuperum, veni, dator múnerum, veni, lumen córdium.

2. Viens en nous, père des pauvres, viens, dispensateur des dons, viens, lumière de nos cœurs.

3. Consolátor óptime, dulcis hospes ánimæ, dulce refrigeríum.

3. Consolateur souverain, hôte très doux de nos âmes adoucissante fraîcheur.

4. In labóre réquies, in æstu tempéries, in fletu solácium.

4. Dans le labeur, le repos, dans la fièvre, la fraîcheur, dans les pleurs, le réconfort.

5. O lux beatíssima, reple cordis íntima tuórum fidélium.

5. O lumière bienheureuse, viens remplir jusqu'à l'intime le cœur de tous tes fidèles.

6. Sine tuo númine, nihil est in hómine nihil est innóxiu.

6. Sans ta puissance divine, il n'est rien en aucun homme, rien qui ne soit perverti.

7. Lava quod est sórdidum, riga quod est áridum, sana quod est sáucium.

7. Lave ce qui est souillé, baigne ce qui est aride, guéris ce qui est blessé.

8. Flecte quod est rígidum, fove quod est frígidum, rege quod est déviu.

8. Assouplis ce qui est raide, réchauffe ce qui est froid, rends droit ce qui est faussé.

9. Da tuis fidélibus, in te confidéntibus, sacrum septenárium.

9. A tous ceux qui ont la foi et qui en toi se confient donne tes sept dons sacrés.

10. Da virtútis méritum, da salútis éxitum, da perénne gáudium. Amen. (Alleluia).

10. Donne mérite et vertu, donne le salut final donne la joie éternelle. Amen. (Alleluia).

Etienne Langton : intellectuel, exégète, théologien, prédicateur, prélat, cardinal et poète liturgique [anglais](#).

Document diffusé par www.kan-iliz.com